

Ак

Давыдова
Анна
Георгиевна
№ 3008
г. Москва

Московская гимназия на Юго-Западе № 1543
11 класс

ТЕТРАДЬ

для _____

учени _____ класса _____

_____ школы _____

52024

Вход в аудиторию:

11²¹ - 11²³

Уважаемые члены редколлегии! 59

Надеюсь, Вас заинтересует моё предложение. Мне кажется, будет не только интересно, но и полезно включить в библиотечку олимпиады исследования не только литературоведов, но и переводчиков, ведь последние, возможно, даже лучше чувствуют ^{и язык произведения} ~~произведения~~.

В основном, переводится поэзия. ~~В основном, поэзию переводить~~ сложнее, чем прозу: облик стихотворения, написанного на языке, для которого характерна синтабо-тоника, в синтабике или тонике преобразится; при переводе часто ~~изменяется~~ звучание; игра со словами на различных языковых уровнях будет непонята носителями другого языка. Широкие возможности языковой игры являются, по-моему, главным препятствием для переводчиков.

Набоков — один из немногих ~~красавчиков~~ авторов, чьи прозаические произведения на русском языке, равно как и на английском, почти не поддаются пересмыс-

лению в пространстве другого языка.
В предисловии к "Полиме" Набоков писал, что ценит как лаконичность, отрывистость ангийского слова, так и невучесность, простыанность русского, но их перемешивание невозможно. Самостоятельный перевод "Полимы" на русский язык был ведь обусловлен не страхом за искажение стиля, а пониманием, что иначе сюжет будет изменен до неузнаваемости.

Несмотря на всю трудность перевода прозы Набокова, Геннадий Барабтарло, исследуя "языковые ловушки", бесконечную игру с читателем, смог передать во многих, переведенных им произведениях совершенство контроля автором как над языком, так и над читательским сознанием.

+ Я думаю, что комментарии Г. Барабтарло к англоязычному рассказу Набокова "Сестры Вейн" заслуживают внимания, особенно тех, кто желает развить своё умение анализировать литературное произведение, проникать в ав-

торский замысел. В рассказе проявляются типичные черты творчества Набокова: ~~абсурдизм~~ ^{абсурдизм} нарушенные причинно-следственные связи, которые на самом деле вписываются в концепт автора, важная роль абсурдных художественных деталей, сосетание различных временных пластов, путаница в системе субъектов и объектов. Поэтому чтение комментариев Т. Барабтарло ^{к рассказу} "Сестры Вейн", прежде всего, экскурсия человека в художественный мир Набокова, даёт ^{подсказки} ~~подсказки~~ к восприятию текста на разных языковых уровнях, без которых трёхмерное постмодернистское пространство произведений Набокова останется одномерным. К тому же думаю, что чем больше автор прячет свой замысел в искусственно созданной паутины житейских изощрений, тем ~~с одной стороны~~, напряжённей и интересней становится процесс "испания" в тексте. И парадоксально, что необхо-

глубина внимания к мелким деталям
рождает возможность взгляда "над"
произведением и широту взгляда, напич-
канного ассоциациями и реми~~ни~~сценциями.

Сравнение оригинала рассказа, его
перевода Т. Барабтарло ^{с иллюстративным} и моего професси-
онального перевода, как мне кажется,
позволяет ещё глубже понять рассказ.

Произведение заканчивается акросим-
хон, в которой ^{по прихотти автора} дается объяснение
всем странностям сюжета. Повержён-
ный взгляд читателя и непрофессиональ-
ного переводчика пролетит мимо акросима,
но при внимательном чтении можно до-
гадаться, что в финале рассказа сосре-
дочены все те, казавшиеся разрозненны-
ми, детали, которые пронизывают
текст повествования. Такое сравнение
текстов на разных языках развивает
языковое чутьё, которое, возможно,
в большей степени ^{необходимо} филологу, чем трудящемуся.
С уважением,
участник Всероссийской олимпиады

А ти прекрасна без извини...

Наверное, "литературные зеркала" правдивей реальной биографии, в которой повторяется всё та же неизменная тема человеческой судьбы. Но есть ещё что-то вечное, сское, ощущаемое, чем сознаваемое, про что Мандельштам написал "узора много не зачеркнуть". Именно это, мне кажется, пытались уловить поэты XX века, посвятившие свои строки А.А. Ахматовой.

Независимо от асценда ^{на личность}
~~Александровича~~
ное отношение к деталям биографии,
независимо от эпохи, в стихотворениях
об Ахматовой подмечена её целостность
и как человека, и как ^{жизни и} поэта. В её поэзии ^{которые неразрывно}
нет конфликта "чистого искусства"
и гражданской лирики под несправедливым
озвучием "Поэтом хочется быть не быть,
но гражданским быть обязан". Она од-
новременно и "гражданская Анна
Андреевна Ахматова", и "поэт Анна
Ахматова". Целостность образа Ах-

матовой в сознании поэтов воспринимается ими как естественное сочетание заложеного в ней природы ("удаленный, нерусский стан") и мировой культуры, но "которой та самая знаковая, аналитическая масса" "Болящего духа". Давид Самойлов в стихотворении "Смерть поэта" отсылает и к античной традиции неспонения (образ дудси), и к ^{фольклорной} сказочной традиции ("шла старуха все смертные сна-рей..."), и к языческому ощущению слияния с природой, не обязательно гармоничному, в "Слове о полку Игореве" ("это было предв-ствием боли, как бывает у птиц и зверей"), и к христианской идее бессмертия души. Это все то, что она не просто внимала в детстве, учась в Царскосельском лицее, но и то, что она воплотила в "слова прощенья и любви". Идея посеянного зерна ^{любви} ~~жизни~~, которое вырастет в том, что создаст для него благодатную почву, в стихотворении Бродского коррелируется с эпитафией

в романе "Братья Карамазовы", и
таким образом, образ А. Ахматовой
предстает не только как поэт и транс-
данный, но и как "великая душа", как
пророк, Пророк не в библейском по-
нимании, но как человек, который
сам нашел путь истины и несет её ми-
ру.

Наиболее близко к представлению Ах-
матовой о себе самой (оно тоже явля-
ется неким литературным зеркалом)
подходит Цветаева, которая так
же, как и Расстрижас, в стихотвори-
нии "Анна Ахматовой, увидела в ранней
модовой Курисе Ахматовой, в
создаваемом ей образе "юного демона"
увидела зачатки её внутренней силы,
которая, как мне кажется, прояви-
лась больше всего в поэме "Кислели".
Цветаева подметила парадоксальность
внутренней Ахматовой и как человека —
поразительная внутренняя сила при
внешней зрелости, и как поэта —

простота форм, вещественность, при-
сутствие асимметрии, ~~при~~ внутренней экс-
прессии ("и безоружный спина в сердце
нам делится"; схожий мотив в сти-
хотворении Ольги Берггольц — "Или му-
ду её со смертельным оружием, с её
той дурочкой в лёгкой руке"). *

Мать для Борисовского и Бродского
Аматовна была, в первую очередь, по-
том-учителем, отсрившим или "тай-
ны ремесла" ("отслагиваю в сторону тес-
та, и некому спина мне прочитать")
её образ ~~составляет для них единую~~ ^{стареет для них единую}
вечно Божественного света и любви,
учителем в романе тайны бытия через
искусство. У Саломеи есть стихотворе-
ние, где ^{и есть Анна Андреевна} лирический герой спорит с
л.г. Аматовой в цикле "Тайны реме-
ла". Однако этот спор ^{или спор} ~~представлен~~
как подчёркивает стремление Ам-
матовой не к идеализации, но к созда-
нию идеала, ^{с которым не согласен} ~~без которого~~ ^{только} ~~только~~ ^{только} ~~только~~
бракуются ищут, но и преобража-

юм її.

Поэти, писавшие об Ахматовой, почти не касаются её биографии, опираясь на её способность стоять над этой и одновременно не отстраиваться от неё ("на лвом бедре её таянется, обвиснув, противоз, а по правую руку... юстья мная - Муза"). Эта способность родилась ~~из~~ из ощущения причастности поэтической судьбе (биографическая и символическая связь с Юрисиями - "ведь она за své воплощение в скития цар-скогоельского сада десять раз зашла-тила сполна"), ~~и~~ ~~и~~ подсознательного чувства долга и первичности ("ст-хотворства таянется бремя"). И это чувство первичности переносится в сознании Ахматовой с пониманием, что непризнанность, горькая судьба - это благо осире чувствовать людей, и природу, что необходимо поэту.

Особенно важен в создании мит-

(вас передать одной ломаной чёрной линиейⁿ)

I. Очень интересный выбор текста для аннотации. Работу отличает хорошая эрудиция и понимание работы философа - переводчика.

к1-5

к2-14

к3-4

Тельдроп
Павлову

23 балла

II. Хорошее эссе, точное и оправданное включение стихов об Ахматовой в её биографический мир.

к1-4-5-4

к2-0

к3-3

к4-4

к5-5

к6-3

Тельдроп
Павлову

28 баллов

Итого 51 балл